

(6b) — et un marqueur d'interrogation invariable (*do*) en fin de phrase. L'ordre canonique verbe-auxiliaire est inversé dans la réponse (6b). Les questions partielles n'ont pas de marqueur particulier autour du verbe mais contiennent un mot interrogatif dans la position canonique du constituant questionné (7) :

(7a) Yonas antay ri?iy -u ? Yonas quoi voir.PF-3MSG	(7a') Qu'est-ce que Yonas a vu ? (7a'') Qu'a vu Yonas ?
(7b) Yonas abey tawalid-u ? Yonas où naître.PF.-3MSG	(7b') Où Yonas est-il né ? (7b'') Où est-ce que Yonas est né ?

La négation de phrase est exprimée par un marquage discontinu (préfixe + suffixe) sur le verbe lexical (8a) ou sur l'auxiliaire (8b) quand il y en a un. La négation apparaît au complet (préfixe et suffixe) avec les termes à polarité négative comme 'rien', 'personne', etc. (8c). La présence ou absence de *pas* dans les phrases négatives du français mérite donc un apprentissage guidé.

(8a) Luwam pasta ay-ballif -at -in. Luwam pâtes NEG-manger.PF-3FSG-NEG	(8a') Luwam n'a pas mangé des pâtes.
(8b) Luwam pasta ti.ballif y -el-a -n. Luwam pâtes manger.IPF.3FSG NEG-EX-3FSG-NEG	(8b') Luwam ne mange pas des pâtes. (n'est pas en train de...)
(8c) Luwam welaḥanti ay-ballif -at -in. Luwam rien NEG-manger.PF-3FSG-NEG	(8c') Luwam n'a (*pas) rien mangé .

Les noms du tigrigna sont répartis en deux genres (masculin et féminin), comme ceux du français, mais le genre d'un nom tigrigna diffère souvent de celui de son équivalent français : les mots signifiant 'soleil', 'téléphone', 'ordinateur' sont féminins en tigrigna, ceux signifiant 'guerre' et 'armée' sont masculins... Pour la plupart des noms d'animaux, le sexe est précisé par le genre du déterminant (**əti dimmu** 'le chat (mâle)', **eta dimmu** 'la chatte'). Les noms sont fléchis en nombre (*dimmu* 'chat', *dəmam* 'chats'), et les noms précédés d'un numéral (autre que 'un') sont au pluriel, comme en français (*sələste demamu* 'trois chats'). Le déterminant défini et le démonstratif précèdent le nom et s'accordent avec lui en genre et nombre, comme en français (9a, b). En revanche, là où le français emploie des articles indéfinis ou partitifs (9c, d), le tigrigna utilise des noms nus (9c, d). Pour l'interprétation générale, le tigrigna recourt au nom nu singulier, même s'il est comptable : (9e), alors que le français utilise l'article défini (9e') pluriel ou singulier selon que le nom est comptable ou massique. Les numéraux et adjectifs épithètes précèdent tous le nom en tigrigna (9f). Les adjectifs sont accordés en genre et nombre avec le nom. Le possessif est exprimé par un pronom personnel suffixé au nom accordé en personne-genre-nombre avec le Possesseur (9g) :

(9a) Yonas n-əti /n-əzi dimmu ri?iy -u -wo. Yonas P-DEF.MSG/P-DEM.MSG chat voir.-3MSPFG-3MSG	(9a') Yonas a vu le/ce chat.
(9b) Yonas n-atom /n-əzom dimamu ri?iy -u -wom. Yonas P-DEF.MPL/P-DEM.MPL chat.PL voir.PF-3MSG-3MPL	(9b') Yonas a vu les/ces chats.
(9c) Yonas may səty-u. Yonas eau boire.PF-3MSG	(9c') Yonas a bu de l'eau.
(9d) Yonas dimmu/dimamu rə?y -u. Yonas chat/chats voir.PF-3MSG	(9d') Yonas a vu un/des chat(s).
(9e) Yonas dimmu/may yifatt -u əy -u. Yonas chat /eau aimer.IPF-3MSG être-3MSG	(9e') Yonas aime les chats/l' eau.
(f) Yonas hade ?abi callim dimmu ri?iy -u. Yonas un gros noir chat voir.PF-3MSG	(9f') Yonas a vu un gros chat noir (pas deux).
(9g) meciḥaf-a /macaḥaft-a ?anbib-e -ya /yən. livre.SG -3FSG /livre.PL -3FSG lire.PF-1SG-3FSG/3FPL	(9g') J'ai lu son/ses livres (à elle).

ELEMENTS CULTURELS

Les professeurs érythréens sont très stricts et imposent une discipline militaire. On passe son bac dans un camp militaire en devenant soldat. Les apprenants érythréens apprécieront particulièrement ici les professeurs... "gentils".

GLOSSAIRE DES ABBREVIATIONS

C/V = consonne/voyelle ; DEF = (déterminant) défini ; EX = (verbe) existentiel ; F = féminin ; FUT = futur/irrealis ; IPF = imparfait ; M = masculin ; NEG = négation ; OBLIG = obligation ; P = préposition ; PAS = passé ; PF = perfectif ; PL = pluriel ; PRS = présent ; SG = singulier ; 1, 2, 3 = personne grammaticale

REFERENCE halshs- 2020 - HAL 02923704

Logo LGIDF : Stanca Soare - Illustration : ethiopienvoyage.net



LANGUES ET GRAMMAIRES
EN (ILE DE) FRANCE

FILMON GHEBREZGABHER (UNIVERSITE PARIS 13)
et ANNE ZRIBI-HERTZ (SFL, UP8/CNRS) aidés
d'Abraham Kidane Nuguse and Noam Faust

LE TIGRIGNA (ትግርኛ təgəraña)

[quelques contrastes pertinents pour l'acquisition du Français
Langue Seconde par des locuteurs du Tigrigna]



LGIDF

Le projet Langues et Grammaires en (Île-de) France propose :

- o un **SITE INTERNET** (<http://lgidf.cnrs.fr/>) conçu par des linguistes, des didacticiens et des professionnels de l'Éducation nationale contenant des informations linguistiques sur diverses langues parlées en (Ile-de) France, des descriptions scientifiques des propriétés graphiques, phonologiques et grammaticales, une histoire et un lexique traduits et enregistrés dans toutes les langues étudiées, des jeux linguistiques, des ressources bibliographiques pour chaque langue et des liens conduisant à d'autres sites pertinents
- o des **FICHES LANGUES** qui présentent une description contrastive et les particularités spécifiques de chaque langue pour les professionnels francophones en charge de publics allophones
- o des outils « **EN FRANÇAIS ET AILLEURS** » sur des thématiques du français, avec des activités pédagogiques « **REGARDONS NOS LANGUES** ».

PRÉSENTATION GÉNÉRALE

Le tigrigna, du sous-groupe *éthio-sémitique* (ou "éthiopien") des langues sémitiques, est la principale langue pratiquée en tant que L1 en Erythrée (55% de la population), la deuxième étant le tigré (31%), qui fait partie du même sous-groupe. L'amharique — langue véhiculaire en Ethiopie — fait partie du même groupe linguistique. Les autres L1 en Erythrée sont propres à de petites communautés pouvant appartenir à d'autres familles linguistiques. Les médias (tous étatiques) utilisent quatre langues : anglais, arabe, tigrigna, tigré. L'enseignement primaire se fait dans la langue ethnique régionale, avec l'anglais comme L2 dès la première année ; l'enseignement secondaire est en anglais, si bien que tous les Erythréens ayant validé le cycle secondaire dans leur pays ont une maîtrise de l'anglais, parlé et écrit. Le tigrigna utilise le même système d'écriture syllabaire que l'amharique, dérivé de l'ancien "éthiopien" ou *guèze*. Ce système a aussi ses propres signes de ponctuation. Dans la présentation qui suit, le tigrigna est transcrit selon des conventions usuelles pour les langues sémitiques.

ÉLÉMENTS DE PHONOLOGIE

Les principales difficultés phonologiques du français pour un locuteur du tigrigna sont les voyelles qui n'existent ni en tigrigna, ni en anglais : les antérieures arrondies [y] (*du*) et [ø] (*deux*) — apprendre à distinguer : *riz* [ri]-*rue* [ry]-*roue* [ru], *fé* [fe]-*feu* [fø]-*faux* [fo] ; les voyelles nasales [ɛ̃] (*bain*), [ã] (*banc*), [ɔ̃] (*bon*). La voyelle antérieure arrondie [œ] (*cœur*) ressemble en revanche au [ə] central non arrondi qui existe en tigrigna et peut être accentué, cf. ['kœnfi] 'aile'. La distinction [e]/[ɛ] (*frée* [fe]-*fer* [fɛr] mérite aussi un entraînement guidé.

Le tigrigna ayant beaucoup de consonnes, celles du français ne sont pas problématiques, excepté la semi-consonne [ʍ], à distinguer de [w] : *lui* [lʍi]/*Louis* [lwi], *buée* [bʍe]/*bouée* [bwe].

Le format canonique de la syllabe tigrigna est Consonne-Voyelle(-Consonne), mais les locuteurs du tigrigna auront été initiés aux groupes de consonnes intrasyllabiques en anglais. Les séquences de consonnes les plus problématiques en français seront celles combinées dans leur syllabe avec une voyelle "exotique", comme dans *exemple* [ɛg-zäpl].

ÉLÉMENTS DE GRAMMAIRE

L'ordre basique des constituants dans la phrase déclarative simple est Sujet-Objet-Verbe. Le verbe est accordé avec le sujet en personne et nombre, et en genre aux personnes 2 et 3. Le sujet pronominal n'est exprimé que pour un effet d'insistance ('moi j'ai mangé...'). Dans les exemples (1) le verbe est à la forme perfective sans auxiliaire — temps appelé *həluḥ* ('passé'), correspondant au Prétérit anglais. Il n'existe pas de forme verbale dédiée au "présent accompli" (comme le Present Perfect anglais).

TIGRIGNA	FRANÇAIS
(1a) <i>timali, (ane) pasta bəliḥ -e</i> hier moi pâtes manger.PF-1SG	(1a') <i>Hier, (moi) j'ai mangé des pâtes.</i>
(1b) <i>timali, (nissixa) pasta bəliḥ -ka</i> hier toi.M pâtes manger.PF-2MSG	(1b') <i>Hier, (toi.MASC) tu as mangé des pâtes.</i>
(1c) <i>timali, (nissixi) pasta bəliḥi -ki</i> hier toi.F pâtes manger.PF-2FSG	(1c') <i>Hier, (toi.FEM) tu as mangé des pâtes.</i>
(1d) <i>timali, Luwam pasta bəliḥ -a.</i> hier Luwam pâtes manger.PF-3FSG	(1d') <i>Hier, Luwam a mangé des pâtes.</i>
(1e) <i>timali, Yonas pasta bəliḥ -u.</i> hier Yonas pâtes manger.PF-3MSG	(1e') <i>Hier, Yonas a mangé des pâtes.</i>

Le système des conjugaisons, assez complexe, est étudié en Erythrée dans les cours de grammaire scolaire, comme le sont en France les conjugaisons du français. La plupart des formes conjuguées sont composées du verbe lexical (perfectif ou imperfectif) suivi d'un auxiliaire, tous deux fléchis et accordés avec le sujet.

(2a) <i>Yonas pasta yibəlliḥ ʔall -o.</i> Yonas pâtes manger.IPF.3MSG EX.PRS-3MSG	(2a') <i>Yonas mange des pâtes.</i> (est en train de manger)
(2b) <i>Yonas pasta yibəlliḥ (ʔəy-u).</i> Yonas pâtes manger.IPF.3MSG être-3MSG	(2b') <i>Yonas mange des pâtes.</i> (habituellement)
(2c) <i>Yonas pasta yibəlliḥ neyir-u.</i> Yonas pâtes manger.IPF.3MSG EX.PAS-3MSG	(2c') <i>Yonas mangeait des pâtes.</i> (à ce moment-là/habituellement)
(2d) <i>Yonas pasta bəliḥ-u neyir-u.</i> Yonas pâtes manger.PF-3MSG EX.PAS-3MSG	(2d') <i>Yonas avait mangé des pâtes.</i>
(2e) <i>Yonas pasta ki-bəlliḥ ʔəy -u.</i> Yonas pâtes FUT-manger.PF être-3MSG	(2e') <i>Yonas mangera des pâtes.</i>
(2f) <i>Yonas pasta ki-bəlliḥ ʔalle -w -o</i> Yonas pâtes FUT-manger EX.PRS-OBLIG-MSG	(2f') <i>Il faut que Yonas mange/*mangera des pâtes.</i>

Le tigrigna, comme l'anglais, distingue morphologiquement le présent actuel (2a) (anglais *he is eating*) du présent général (2b) (anglais *he eats*) exprimés par une seule forme en français (*il mange*, ambigu). La morphologie glosée 'futur' en (2e) apparaît aussi en tigrigna dans des contextes appelant le

subjonctif en français (2f/f'). Les deux auxiliaires *alo* 'exister' (2a) et *ʔiyu* 'être' (2b) des temps composés du tigrigna sont comparables aux verbes *estar* et *ser* de l'espagnol : *alo* marque l'existence et s'emploie notamment pour exprimer une propriété transitoire (3a), une localisation (3b, c), ou l'appartenance (3d) : nous le glosons 'existential' (EX) ; *əyu* s'emploie pour exprimer une propriété permanente (3e) ou l'identification (3f) : nous le glosons par 'être'. Selon les contextes, le verbe *alo* du tigrigna peut correspondre à *être* ou *avoir* en français. Les expressions signifiant 'avoir froid/faim/soif/sommeil...' se traduisent en tigrigna (comme en anglais) par des adjectifs combinés avec le verbe existentiel (3a).

(3a) <i>Yonas təčəniq / qoriru ʔall -o.</i> Yonas stressé.MSG/froid.MSG EX.PRS-3MSG	(3a') <i>Yonas est stressé.</i> (3a'') <i>Yonas a froid.</i>
(3b) <i>iti dimmu abhiḥiḥi ṭawla ʔall -o.</i> DEF.MSG chat sur table EX.PRS-3MSG	(3b') <i>Le chat (mâle) est sur la table.</i>
(3c) <i>abhiḥiḥi iti ṭawla dimu ʔall -o</i> sur DEF.MSG table chat EX.PRS-MSG	(3c') <i>Il y a un chat (mâle) sur la table.</i>
(3d) <i>Luwam dimmu ʔall -ə -wa</i> Luwam chat EX.PRS -MSG -3FSG (Lit. Luwam un chat est à elle)	(3d') <i>Luwam a un chat (mâle).</i>
(3e) <i>Yonas nəwwiḥ ʔiy -u.</i> Yonas grand.MSG être-3MSG	(3e') <i>Yonas est grand.</i>
(3f) <i>Yonas ʕarke-y ʔiy -u.</i> Yonas ami-1SG être-3MSG	(3f') <i>Yonas est mon ami.</i>

Le verbe existentiel n'a qu'une seule flexion au passé : la distinction que fait le français entre imparfait (*était, avait*) et passé composé (*a été, a eu*) mérite donc un apprentissage guidé :

(4a) <i>timali, ab byet-timhirti-na konsert neyir-u.</i> hier dans maison-étude-1PL concert EX.PAS -3MSG	(4a') <i>Hier il y a eu un concert dans notre école.</i>
(4b) <i>timali, ab biet-təmharta-na nabiri neyir -u.</i> hier dans maison-étude-1PL tigre EX.PAS -3MSG	(4b') <i>Hier il y avait un tigre dans notre école.</i>

Les pronoms toniques sont des mots indépendants — cf. le pronom sujet contrastif des ex. (1) — mais les pronoms atones s'attachent à un mot lexical (verbe, auxiliaire, préposition, nom) comme des suffixes. Un complément d'objet défini (nom propre, groupe nominal défini ou démonstratif) est précédé de la préposition *n(ə)* et repris par un pronom de rappel (5a). Avec un verbe de transfert comme 'donner' réclamant deux compléments, seul l'objet indirect (défini) a un pronom de rappel (5b, c).

(5a) <i>Yonas n-əti dimmu rəʔy -u -wa.</i> Yonas P-DEF.MSG chat voir.PF-3MSG-3MSG Lit. 'Yonas l'a vu au chat.'	(5a') <i>Yonas a vu le chat.</i>
(5b) <i>Yonas iti dimmu ni-Luwam hib -u -wa.</i> Yonas DEF.MSG chat P-Luwam donner.PF-3MSG-3FSG Lit. 'Yonas lui a donné le chat à Luwam.'	(5b') <i>Yonas a donné le chat à Luwam.</i>
(5c) <i>Yonas ni-ʕaʔa hib -u -wa.</i> Yonas P-3FSG donner.PF-3MSG-3FSG Lit. 'Yonas lui a donné à elle.'	(5c) <i>Yonas le lui a donné.</i> (5c') * <i>Yonas lui a donné.</i>

Les pronoms *en* et *y* n'ont pas d'équivalents explicite en tigrigna. Plus difficiles encore que les contextes locatifs comme (6b') sont les emplois de *y* où il représente un objet indirect non locatif (ex. *y renoncer, y penser...*)

(6a) — <i>kompiter ʔall -ati -ka do?</i> ordinateur EX.PRS-3FSG-2MSG Q — <i>ʔiwe, ʔall -ati -ni.</i> oui EX.PRS-3FSG-1SG (Lit. 'Oui, il y a à moi')	(6a') — <i>As-tu un ordinateur ?</i> — <i>Oui, j'en ai un.</i>
(6b) — <i>Paris ti-fəṭ -iya dixi?</i> Paris Q-connaître.IPF.-2FSG Q — <i>ʔiwe, ʔabʔu ʔəy-e təwəliḥ-e</i> oui là-bas être-1SG naître.PF-1SG	(6b') — <i>Est-ce que tu connais Paris ?</i> — <i>Oui, j'y suis né/j'y suis né là-bas.</i>

Les questions totales (OUI/NON) sont signalées par l'intonation, un préfixe sur le verbe lexical — *ti* en (6b) — et un marqueur d'interrogation invariable (*do*) en fin de phrase. L'ordre canonique verbe-auxiliaire est inversé dans la réponse (6b). Les questions partielles n'ont pas de marquage particulier autour du verbe mais contiennent un mot interrogatif dans la position canonique du constituant questionné (7) :

(7a) <i>Yonas əntay riʔiy -u ?</i> Yonas quoi voir.PF-3MSG	(7a') <i>Qu'est-ce que Yonas a vu ?</i> (7a'') <i>Qu'a vu Yonas ?</i>
(7b) <i>Yonas abey təwəliḥ-u ?</i> Yonas où naître.PF.-3MSG	(7b') <i>Où Yonas est-il né ?</i> (7b'') <i>Où est-ce que Yonas est né ?</i>

Les questions totales (OUI/NON) sont signalées par l'intonation, un préfixe sur le verbe lexical — *ti* en